

LIKA ALEKSIDZE

Professional Translator

Tel: +30 6931790733 | Email: likaaleksidze@gmail.com

Scope of work: 1769 words

Project time: 1 day

Subject field: Legal translation

Document type: Client Agreement

Target audience: Company's owners

SOURCE TEXT - GEORGIAN

4.5. ამ მუხლის XX პუნქტით გათვალისწინებული დაუძლეველი ძალის მოქმედების მთელ პერიოდში, მხარეები მიიღებენ ყველა აუცილებელ ზომას, რათა მაქსიმალურად შეამცირონ ის დრო, რომლის განმავლობაშიც შეფერხებულია ვალდებულებ(ებ)ის შესრულება.

4.6. მხარე, რომელიც მიუთითებს დაუძლეველი ძალის გარემოებაზე, თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან იმ ფარგლებში, რომლებშიც მას ხელი შეუშალეს დაუძლეველი ძალით გამოწვეულმა გარემოებებმა. ამასთან, იგი არ თავისუფლდება ამ ხელშეკრულების იმ სხვა ვალდებულებათა შესრულებისაგან, რომელთა შესრულებასაც ხელს არ უშლის დაუძლეველი ძალით გამოწვეული გარემოებები.

4.7. მხარე, რომლისთვისაც დაუძლეველი ძალის დადგომის გამო ვალდებულების შესრულება შეუძლებელი გახდა, ვალდებულია გონივრულ ვადაში, მაგრამ არაუგვიანეს XX სამუშაო დღისა აცნობოს მეორე მხარეს. არასაკატიო მიზეზით შეუტყობინებლობისა და დაგვიანებული შეტყობინების შემთხვევაში, იგი კარგავს უფლებას დაეყრდნოს დაუძლეველი ძალის არსებობას, როგორც პასუხისმგებლობისაგან განთავისუფლების საფუძველს. შეტყობინებაში მითითებული ფაქტები შემდგომში, მაგრამ არაუგვიანეს XX კალენდარული დღისა უნდა დადასტურდეს შესაბამისი კომპეტენტური ორგანოს მიერ წერილობით.

TARGET TEXT - GREEK

4.5. Βάσει παρ. XX του παρόντος άρθρου κατά την περίοδο ισχύος ανωτέρας βίας τα Συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να μειωθεί σε μέγιστο βαθμό το χρονικό διάστημα κατά το οποίο αναστέλλεται η υποχρέωση (εις) των επιδόσεων.

4.6. Το Συμβαλλόμενο μέρος που αναφέρεται σε περίπτωση ανωτέρας βίας, απαλλάσσεται από την ευθύνη στο βαθμό που εμποδίζεται από τις περιπτώσεις ανωτέρας βίας. Κατ' αντιστοιχία, δεν αποδεσμεύεται από άλλες υποχρεώσεις της παρούσας Σύμβασης, η εκτέλεση των οποίων δεν εμποδίζεται από τις περιπτώσεις ανωτέρας βίας.

4.7. Το Συμβαλλόμενο μέρος που λόγω παρουσίας ανωτέρας βίας καταστεί αδύνατος στην εκτέλεση των υποχρεώσεων του, θα πρέπει μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα, αλλά όχι αργότερα από XX εργάσιμες ημέρες, να ειδοποιήσει την άλλη πλευρά. Σε περίπτωση αδικαιολόγητης μη γνωστοποίησης της υπόθησης ή αδικαιολόγητης καθυστέρησης της γνωστοποίησης, τα Συμβαλλόμενα μέρη χάνουν το δικαίωμα να επικαλεστούν στην ύπαρξη ανωτέρας βίας ως βάση για την απαλλαγή από τις υποχρεώσεις. Τα περιστατικά αναφερόμενα στην γνωστοποίηση θα πρέπει να επιβεβαιωθούν γραπτώς από την αρμόδια αρχή όχι αργότερα από XX ημερολογιακές ημέρες.